

alkuperäistä venäläistä aineisto-
toa olisi levyllä saanut olla
enemmänkin kuin on. Toinen
asia on, olisiko näin toimimi-
nen ollut kustantajan kannalta
taloudellisesti järkevää. Tuote
on varmaankin on suunnattu
laajemmalle yleisölle kuin
minkä historiantukijat muo-
dostavat.

Suomalaista niin ”uus-
kuin vanhamediankin” sisäl-
tötuotantoa suojaa ulkomai-
selta kilpailulta tehokas ”tul-
limuuri” – Suomen kieli.
Tekstien virheetön kääntämi-
nen suomeksi tuntuu vain har-
voin onnistuvan muilta kuin
Suomessa pitkään asuneilta ja
sen kouluissa yleissivistyk-
sensä saaneilta – eikä aina on-
nistu heiltäkään. Jos päteviä
kääntäjiä ulkomailta löytyy,
heille joutuu yleensä maksa-
maan palkan suomalaisen
palkkatason mukaan, jolloin
taas valmistusmaan muutoin
ehkä alhainen palkkataso jää
kilpailuetuna hyödyntämättä.

Suomen kieli on ”Mappæ”-
rompun suurin ongelma.
Tekstit toki yleensä ovat kie-
liopillisesti oikeata ja ymmär-
rettävää suomea, mutta kui-
tenkin paikoin niin kömpelöä,
että lukunautinto häiriintyy.
Tässä pari esimerkkiä tyypil-
lisistä virheistä: ”Generalnaja
karta Finljandij” [= Suomen
yleiskartta] on käännetty
”Suomen pääkartaksi”, ”Se-
vernaja vojna” [= suuri poh-
jan sota] on käännetty ”poh-
joiseksi sodaksi” jne. Varsinaisia
ymmärtämisvaikeuksia
virheistä ei toki aiheudu, mut-
ta ajoittaista hämmennystä
kylläkin. Pieni ylimääräinen
ponnistus kieliasun viimeis-
telemiseksi varmaankin hel-
pottaisi tuotteen myymistä
kielen suhteen kriittisille asia-
kasryhmille. Itse sisällössä ei
ole vikaa. Rompulla on paljon
merkittäviä karttoja, paljon
sellaista, mitä kenelläkään
muulla ei ole tarjolla – ei CD-
ROMina eikä paperille painet-
tuna.

Jan Strang
strang@dlc.fi

UUSIA JULKAISUJA

Sen täytyy olla maanmittari —

MAANMITTARI- KILLAN 100-VUOTIS- HISTORIAKIRJA

Maanmittarikilta julkaisee
100-vuotisjuhlan kunniaksi
FM **Tiina Törnqvistin** kirjoit-
taman historiateoksen *Sen
Täytyy Olla Maanmittari*. Kir-
jassa käydään läpi killan vai-
heet ja samalla valotetaan
maanmittauksen opiskelua
Teknillisessä Korkeakoulussa.
Teos on ainutlaatuinen, koska
aiemmin killasta tehtyjä his-
toriikkeja ei ole jälkipolville
säilynyt yhtään kappaletta.

Vuosina 1936 ja 1951 on
julkaistu uniikkikappaleet,
jotka ovat sittemmin kadon-
neet. Nyt julkaistava kirja ei
siis ole historiikki, vaan en-
simmäinen kiltahistoria, jonka
on kirjoittanut historian am-
mattilainen.

Historiahanke on käytän-
nössä alkanut vuonna 1998.



Raimo Koivistoinen

MAANMITTARIN AFORISMEJA

Vuoden lopulla ilmestyi jyväs-
kyläläisen maanmittausinsi-
nööri **Raimo Koivistoinen** afo-

Tätä varten perustettiin mar-
raskuussa -98 Maanmittarikil-
lan Tuki ry, joka kustantaa ja
julkaisee Maanmittarikillan
historian. Kirjoittaja Tiina
Törnqvist aloitti työnsä kesä-
kuussa 1999. Käsikirjoitus val-
mistui 31.8.2000. Kirja julkais-
taan kevätpäiväntasauksena
20.3.2001 Teknillisen korke-
koulun vanhan päärakennuk-
sen juhlasalissa Helsingin Bu-
levardilla.

Sisältö

Törnqvistin osuuden lisäksi
historiassa on maanmittarei-
den kirjoittamia inserttejä,
muun muassa TkT hc. **Seppo
Härmälän** kirjoitus killan vip-
pikassasta. Kirjassa on noin
sata mustavalkovalokuvaa.
Lähes kaikki kuvat ovat ennen
julkaisemattomia. Kuvat ovat
killan, TKY:n, TKK:n ja Tek-
niikan museon arkistoista sekä
yksityishenkilöiltä ja peri-
kunnilta. Lisäksi kirjaan on
kuvattu studiossa Maanmitta-

rismikokoelma, joka sisältää
350 mietelmää. Kirjanen,
Lasinen labyrintti, kuuluu
Keski-Suomen kirjailijatalon
julkaisusarjaan. Melko luotet-
tavien tietolähteiden mukaan
Raimo on harrastanut pöytä-
laatikkokirjoittelua jo vuosi-
kymmeniä. Näin myös miet-
teet ovat valmistuneet vähä-
vähältä julkaisukypsiksi.

Koivistoinen sanoo työs-
sään maanmittausinsinöörinä
tavanneensa tuhansia ihmisiä
ja joutuneensa ratkomaan hei-
dän kanssaan vaikeitakin asi-
oita. ”Olen saanut osani suo-
malaisten ajatusmaailmasta,
mistä olen hyvin iloinen.
Luonto, ihminen mukaan luet-
tuna, on minulle hyvin tär-
keä, kaiken perusta. Yritän
lukea sitä avoimin silmin.
Ajatusten rakennuspuita on

rikillan haalarit 17:n vuoden
ajalta sekä killan esineet ja
tunnukset.

Historiakirja on myös ai-
nutlaatuinen hakuteos maan-
mittausalalla. Siinä on henki-
löhakemistot kaikista Maan-
mittarikillan toimihenkilöistä
vuosina 1901–2000 ja Maan-
mittausosaston professoreista
vuosina 1900–2000.

Tilaaminen

Parhaiten kirjan saat tilaa-
malla sen Maanmittarikillan
www-sivujen kautta [http://
www.tky.hut.fi/~mk](http://www.tky.hut.fi/~mk). Tällöin
kirja toimitetaan postitse ko-
ttiisi. Tilauksen voi tehdä myös
puhelimitse Juhlatirehtööri
Jari Mäkyseltä, puh. 040 553
0774. Kirjan hinta on 329 mk
+ postituskulut.



enemmän kuin ehti käyttä-
mään.”

Tässä muutama esimerkki:
”Bittejä ei voi syödä eikä
niissä voi asua.”

”Avioliitto on laidun. Mitä
lyhyempi liekanaru, sitä no-
peammin laidun on kaluttu
loppuun.”

”Koulutuskurssi on harta-
ustilaisuus, jossa yhden tun-
nin ryhmätyöllä ratkaistaan
ongelmat, joita ei työpaikalla
pystytä koskaan ratkaisemaan.”

Lasinen labyrintti -aforis-
mikokoelmaa voi tilata teki-
jältä 50 mk:n hintaan + lähe-
tyskulut. Puhelin 0400 824 179.